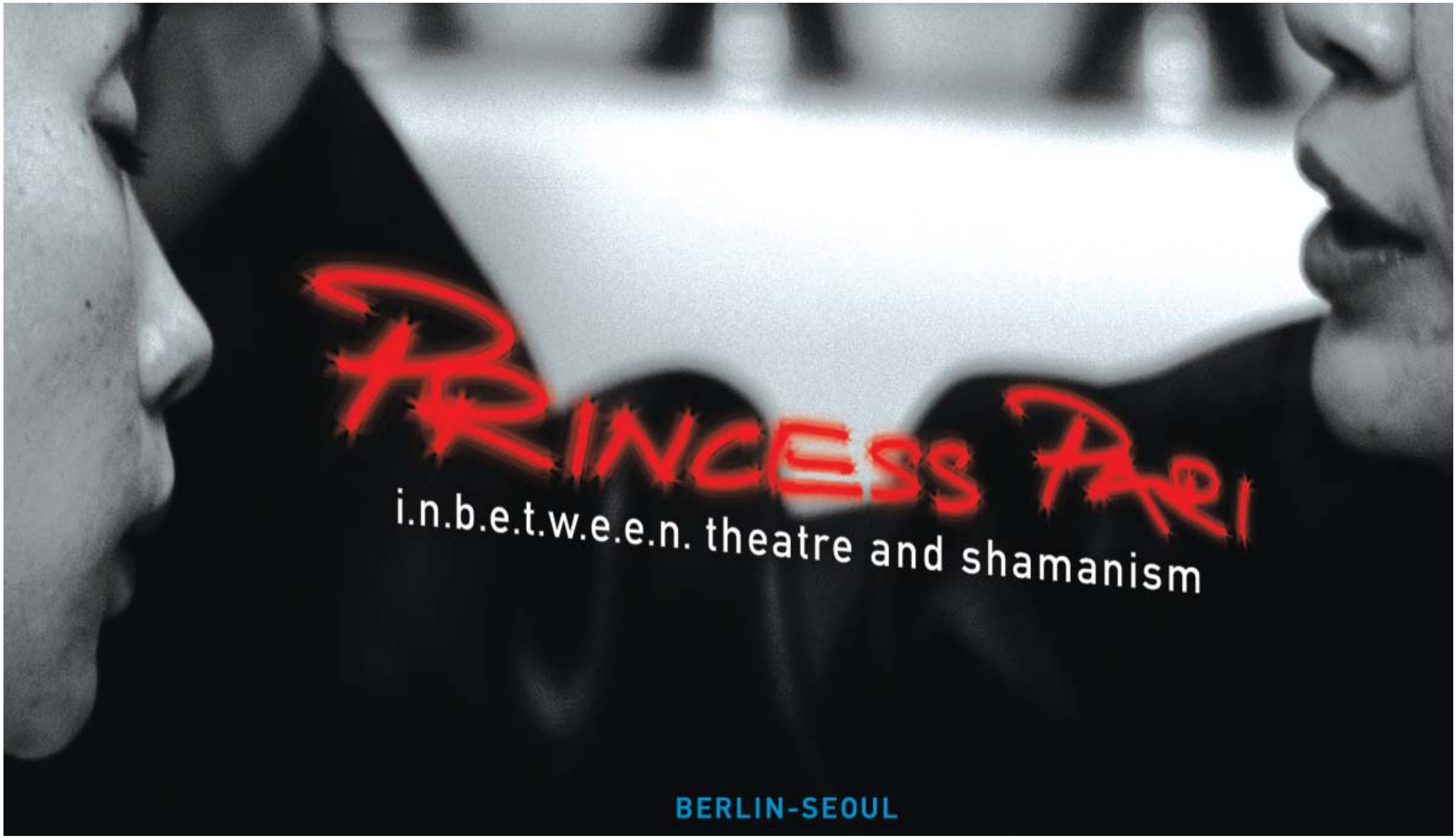


THEATER SALPURI
2005

pari-programm_9.9.indd 1
12.09.2005 15:09:56 Uhr

Die Symbole des Mythos sind wie Glas, welches uns in einem Moment unser Selbst zurückspiegelt und im nächsten Augenblick unseren Blick auf die Straße der Gegenwart lenkt. Um das Glas – den Mythos – zu sehen, müssen wir unaufhörlich mit unserem Blick zwischen der Spiegelung und der Welt ‚draußen' springen.
(J. L. Koerner)

THEATER SALPURI

"신화의 상징은 유리창과 같아서, 한순간 우리 자신을 비춰 주는가 싶으면, 다음순간 우리의 시선을 현실의 거리로 이끈다. 그 유리창 자체 -신화- 를 보기위해, 우리의 시선은 우리 자신의 영상과 '저 너머' 세상 사이를 끊임없이 넘나들어야 한다." (J. L. 쾨르너)

바 리 공 주 t.h.e.a.t.r.e_in_b.e.t.w.e.e.n

한국과 독일 여배우들의
만남: 최초의 한국 무당
바리 공주의 탄생 설화에
대한 연극적 연구.

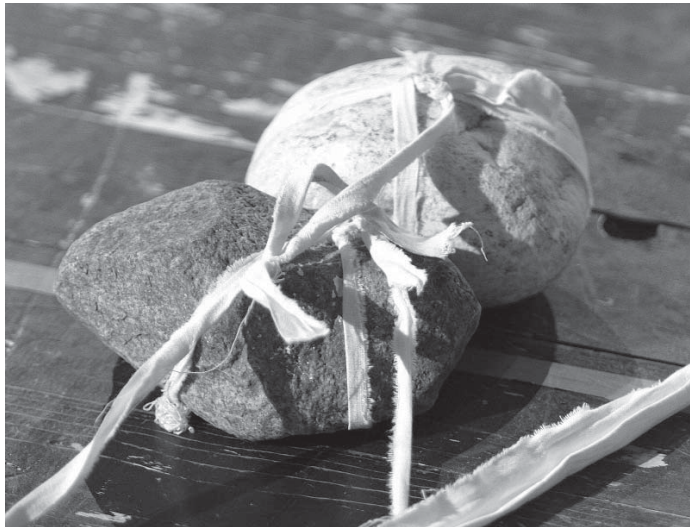
베를린-서울

Princess Pari

Ein Encounter zwischen koreanischen und deutschen Schauspielerinnen: Eine Theaterrecherche zum koreanischen Ursprungsmythos der ersten Schamanin Prinzessin Pari

BERLIN – SEOUL 2005
Theater Salpuri

Premiere am 24.9.2005
in der Werkstatt der Kulturen
als Teil des Festivals "Shamanism now"
Theater • Malerei • Fotografie • Installation • Diskussion • Film
im Rahmen der Asien-Pazifik-Wochen Berlin
20.9.-1.10.2005



pari-programm_9.9.indd 4-5
12.09.2005 15:11:02 Uhr

Schauspielerinnen 출 연 배 우	Carola von Grot Alexandra Hökenschnieder Young-Nam Jang Ae-Ran Lee Jee-Ha Lee Hee-Jung Song Lale Weisshaar
Konzept/Textfassung/Inszenierung 컨셉/대본/연출	Soogi Kang, Dietmar Lenz
Regiemitarbeit 연출 협력	Kuy-Man Shim
Szenografie 장 면 무대	Dietmar Lenz
Raum 무대	Yoshio Yabara
Kostüme 의상	Yoshio Yabara/Gregor Klages
Musik 음악	Zam Johnson u. a.
Licht-Design 조명 디자인	Dietmar Lenz Angelo Teixeira
Konzeptionsdramaturgie 구성 드라마투르기	Harald Harzheim
Text- und Produktionsdramaturgie 대본	Stine Schulz
Produktionsleitung 기획	Anette Heit Dietmar Lenz
Regieassistenz 조연출	Caroline Sánchez
Produktionsassistenz 연출보	Ung-Bin Im
Praktikantin 진행	Jana Bolze
Grafik-Design 그래픽 디자인	Enna Kruse-Kim
Fotografien 사진	Daniele Incoronato
Translation 통.번역	Surya Soogi Kang Ung-Bin Im Jung-Hwa Han
Sound-Technik 음향 기술	Gert Bertram Wolfgang Schillner
Licht-Technik 조명 기술	Robert Wolf
Technik 기술	German Pressl Andreas Kamrowski Sebastian N´Dombasi Achim Rosenkranz
Verwaltung 행정	Nasi Nikpay
Öffentlichkeitsarbeit 홍보	ARTEFAKT
Medien- und Öffentlichkeitsarbeit 홍보/매체	Marita Czepa

Eine Produktion von Theater Salpuri + Theater in Between und Werkstatt der Kulturen, Berlin 2005.
구단 살푸리 + Theater in Between 과 문화 작업실 공동 제작, 베를린 2005

서울에서 온 네 한국배우들과 베를린에서 온 세 독일배우들과 만난 아홉주

독일어가 한국어로 한국어가 독일어로 통역된 아홉주

언어와 말이 궤도를 벗어나 지금까지와는 다르게 말하고 들렸던 아홉주

너와 나 그리고 인식들과 관습에 대한 관계를 넘나든 아홉주

한국무속의 무조신화에 대한 테마들과 만난 아홉주: 난 어디서 왔는가, 아이가 버려지다, 버려짐, 딸과 아버지의 관계, 자신을 바칠 수 있는 능력, 사랑이란 거울을 통해 우리를 비춤, 생명수

다국적 문화교류의 통로가 열린 아홉주

검은머리, 갈색머리, 금발머리: 아홉주의 낯선 친밀함 그리고 친밀한 낯섬

Neun Wochen Encounter zwischen vier koreanischen Schauspielerinnen aus Seoul und drei deutschen Schauspielerinnen aus Berlin.

Neun Wochen Trans-Lation von Deutsch nach Koreanisch, von Koreanisch nach Deutsch.

Neun Wochen, die die Sprache, das Sprechen, auf die schiefe Bahn brachten und sie etwas Anderes sagen, oder hören ließ als bisher.

Neun Wochen, die das Verhältnis zwischen Ich und Du, zwischen unterschiedlichen Wahrnehmungen und Kulturpraktiken ins Oszillieren brachten.

Neun Wochen Encounter mit Themen, die der Ursprungsmythos der Schamanen aus Korea vorgab: woher komme ich, das eigene Kind verstoßen, Verstoßen-Sein, Verhältnis Tochter und Vater, das Aushalten des Ich-Todes, Gabe und Hingabe, der Spiegel der Liebe, die Wasser des Lebens.

Neun Wochen, die inter-kulturelle Kommunikations-Röhren öffneten.

Neun Wochen nahe Fremde und fremde Nähe.

pari-programm_9.9.indd 6-7 12.09.2005 15:11:21 Uhr

장면 순서
PARI _ scenario

1 Prolog — 1 프롤로그
2 Wahre Prinzessin — 2 진정한 공주
3 Abschied — 3 헤어짐
4 Kind stirbt — 4 아이 죽다
5 Kindheit — 5 어린 시절
6 Erste Blume — 6 첫꽃
7 Rückkehr — 7 돌아오다
8 Pari geht in die Unterwelt — 8 바리 지하세계로 가다
9 Feld — 9 밭일
10 Wäscherinnen — 10 빨래하는 아낙네
11 Baue eine Stupa — 11 솟대 쌓기
12 84.ooo Höllen — 12 84.000 지옥

Pause — 휴식
13 Wahrsagung — 13 점
14 Liebe — 14 사랑
15 Weg durch den Baum — 15 신목 속으로
16 Lebens-Wasser — 16 생명수
17 Gelber Fluss — 17 황천
18 Stirb, Vater! — 18 아버지, 죽다!
19 Epilog — 19 에필로그

Der Pari-Mythos

Pari war die siebente Tochter königlicher Eltern. Des Königs großer Wunsch war es gewesen, einen Sohn zu bekommen, der als sein Nachfolger das Land nach seinem Tod regieren sollte. Statt dessen gebar ihm die Königin eine siebte Tochter. Enttäuscht schlug er sich an die Stirn, gegen die Brust und tobte vier Tage. Schließlich verstieß er seine siebente Tochter und ließ sie aussetzen. In einer Kiste aus Jade warf man sie ins Meer, von wo aus sie auf dem Rücken einer Schildkröte zum Ostmeer getragen wurde, womit sie in die jenseitige Welt eingetreten war. Dort wurde das Kind von einem alten Ehepaar, das in den Bergen lebte, an Kindes Statt angenommen und erzogen. Je mehr sie heranwuchs, desto nachdenklicher wurde sie. Eindrucksvoll war sie anzusehen. Während Mädchen sonst sanft und folgsam aussehen, hatte ihre Gestalt etwas Eigensinniges.

바리데기 설화

바리는 왕가의 일곱 째 공주로 태어났다. 왕은 자신의 왕위와 왕국을 이어받을 아들이 태어나기 만을 학수고대 하고 있었다. 하지만 왕비는 왕자 대신 공주를 낳고 만다. 실망한 왕은 4일 동안 머리를 치고 가슴을 쥐어뜯으며 발광을 한다. 마침내 왕은 공주를 내다 버리라고 명한다. 아기는 옥함에 담긴 채 바다에 던져지지만 거북이 등에 얹혀, 동해로 흘러 들어가 수미산에 도달한다. 거기서 아기는 수미산에 사는 노부부에게 발견되고 그들은 아기를 거두어 키운다. 바리는 자랄수록 생각이 깊어지고 특별한 느낌을 주는 소녀가 된다. 부드럽고 온순하면서도 동시에 뭔가 자기만의 고집 같은 것이 느껴지는 모습이다.

Nachdem der Vater seine Tochter Pari von sich gestoßen hatte, war alles Übel über den König und sein Land gekommen, schließlich wurde er sterbenskrank. Eine Prophezeiung sagte, dass die Genesung des Königs nur durch das Lebenswasser möglich sei, das wiederum nur von der verstoßenen Prinzessin herbeigeschafft werden könne. Des Königs Großminister der Riten machte sich daraufhin auf den Weg ins Jenseits, um die Prinzessin zu finden.

Pari kehrte zurück und als der kranke König seine sieben Töchter bat, eine von ihnen möge den Weg in die Unterwelt gehen, um das heilende Wasser zu holen, weigerten sich die sechs älteren Prinzessinnen, denn aus tausend Gefahren muss man sich retten, um an dieses Elexier zu gelangen. Pari jedoch machte sich auf den Weg in die Unterwelt, um das Wasser des Lebens für ihren Vater zu finden.

바리를 쫓아낸 이후 왕과 왕국은 온통 재앙으로 뒤덮이고 마침내 오구 대왕은 죽을 병에 걸린다. 점을 보니 왕은 생명수를 통해서만 살아날 수 있고, 이 약수를 구할 수 있는 사람은 버려진 일곱 째 공주 뿐이라는 점괘가 나온다. 이 말을 들은 왕국의 재상은 일곱 째 공주를 찾아 즉시 길을 나선다.
바리가 돌아오자 왕은 일곱 명의 공주를 다 모아 놓고 생명수를 찾기 위해 지하 세계로 떠날 사람이 있느냐고 묻는다. 6명의 언니 공주들은 생명수에 이르기까지 겪어야 할 수많은 위험을 이야기하며 모두 거절한다. 하지만 바리는 아버지의 목숨을 살릴 생명수를 찾기 위해 지하 세계를 향해 길을 떠난다.

Auf ihrem Weg durch die Unterwelt durchlief die siebente Prinzessin mehrere Prüfungen und durchquerte die 84.000 Höllen, um schließlich dem Wächter des Wassers zu begegnen. Von ihm erhielt sie das Lebenswasser, mit dem sie nach ihrer Rückkehr den König zum Leben erweckte. Sie wollte dafür keinen Reichtum und keine Besitztümer erhalten, sondern von nun an Schamanin sein und die umherirrenden Seelen führen. (nach Dieter Eikemeier und Jochen Hiltmann)

지하 세계를 지나며 바리는 수많은 시험을 거치고 84.000 지옥을 가로질러 마침내 생명수를 지키는 무장승을 만나게 된다. 그로부터 생명수를 얻은 바리는 왕국으로 돌아와 왕의 목숨을 살려 낸다. 바리는 그 보상으로 받은 왕국과 재산을 모두 마다하고, 무당이 되어 떠도는 영혼들을 이끌어주고자 한다.

pari-programm_9.9.indd 12-13 12.09.2005 15:11:52 Uhr

시간은 흘러 흘러
Der Strom der Zeit floss dahin.
겨울 바람이 불고
Der Wind blies den Winter,
봄 바람이 지나고
blies den Frühling,
여름 석 달이 지나 가자
blies die drei Monde des Sommers hinweg,
첫 째 시녀가 왕에게 급히 달려와 말했다
da eilte die erste Zofe zum König:
"점괘를 들으소서, 점괘를 들으소서!"
"Holt das Orakel, holt das Orakel!"

Auszug aus dem Mythos "Die verstoßene Prinzessin"

쫓겨난 공주 바리 데기 설화 중에서 (인용 원본은 따로 제출 요)

왕비는 밥을 먹으면 생쌀을 씹는 듯하고
Denn der Königin schmeckte der dampfende Reis plötzlich wie roh;
물을 마시면 흙물을 마시는 듯 하고
das Wasser, das sie trank, hatte den Geschmack von Erde;
죽을 먹으면 설익은 콩죽 같기만 하니
und die Suppe erschien ihr wie unreife Bohnenpaste.
어머니의 복이 찾아온다는 증거이구나!
Die Zeichen mütterlichen Glücks!
왕비는 비단 이불에 금침을 베고 잠을 자는구나.
Sie schlief unter seidenen Decken, ihr Kopf ruhte auf goldenen Kissen.
동창으로 바람이 불어 오는데
Der Wind wehte durch das Ost-Fenster,
일어날 힘조차 없고
doch hatte sie nicht mehr die Kraft sich zu erheben.
엉덩이가 온통 녹아 드는 듯 했다.
Es war, als würden die Hüften ihr schmelzen.

하늘 아래 사원의 지혜를 지닌 예언자는
Der Meister des Großen Wissens aus dem Tempel Unter dem Himmel
백옥쟁반 위로 산호 조각들을 던졌다.
warf die Stäbchen aus Korallen auf ein Tablett von weißer Jade.

맨 처음 던지자 엉켜 붙은 수천 수만의 귀신들이 보이고
Der erste Wurf zeigte das Schwirren der zehntausend Geister.
두 번째 던지자 상하 대문의 판결이 보이고
Der zweite Wurf zeigte das Urteil der oberen und der unteren Tore.
세 번째 던지자
Der dritte Wurf ergab die Antwort,
드디어 왕에 대한 대답이 나왔다.
die wirklich das Anliegen des Königs betraf.

그 예언인즉 "임금이 만약 대운이 열린 해에 결혼을 했더라면
„Hätte der König im Jahr des großen Glücks geheiratet",
왕위를 이을 태자를 봤을 것이나 액운이 낀 해에 결혼을 했으니
sprach das Orakel,
첫딸을 얻으리라"
„so würde ihm ein königlicher Nachkomme geschenkt.
Doch da er in einem Jahr – verschlossen für das große Glück – geheiratet,
wird sein erstes Kind ein Mädchen sein."

„Sind auch die Gaben Eurer Prophetie zu bewundern...
"그대의 예언 능력은 놀랄 만 하다.
Doch was wisst Ihr denn schon?!", gab der König zur Antwort.
하지만 그대가 도대체 뭘 안단 말이냐?" 왕이 대답했다

Im neunten Mond hielten die Hebammen sich bereit - - -
아홉 번 째 달부터 산파가 대기하고
da nahm die Königin beiseite ihre perlengeschmückten Kissen,
왕비는 구슬로 장식된 베개를 옆으로 당겨 놓았다
und nach einer schönen Geburt wendete sie sich zu ihrem Neugeborenen
순산을 한 왕비는 새로 태어난 아기 쪽으로 몸을 돌렸다
es war eine Prinzessin.
공주였다

„Wenn sie eine Prinzessin zur Welt bringen kann,
"공주를 낳을 수 있다면
warum nicht auch einen Prinzen?", sprach der König
왕자를 낳지 못하란 법이 어디 있느냐?"
und gab seiner ersten Tochter den Namen Roter Pfirsich-Mond.
하고 왕은 첫째 공주의 이름을 붉은 복숭아 달이라 지었다.

„Princess Pari" – die verstoßene Prinzessin

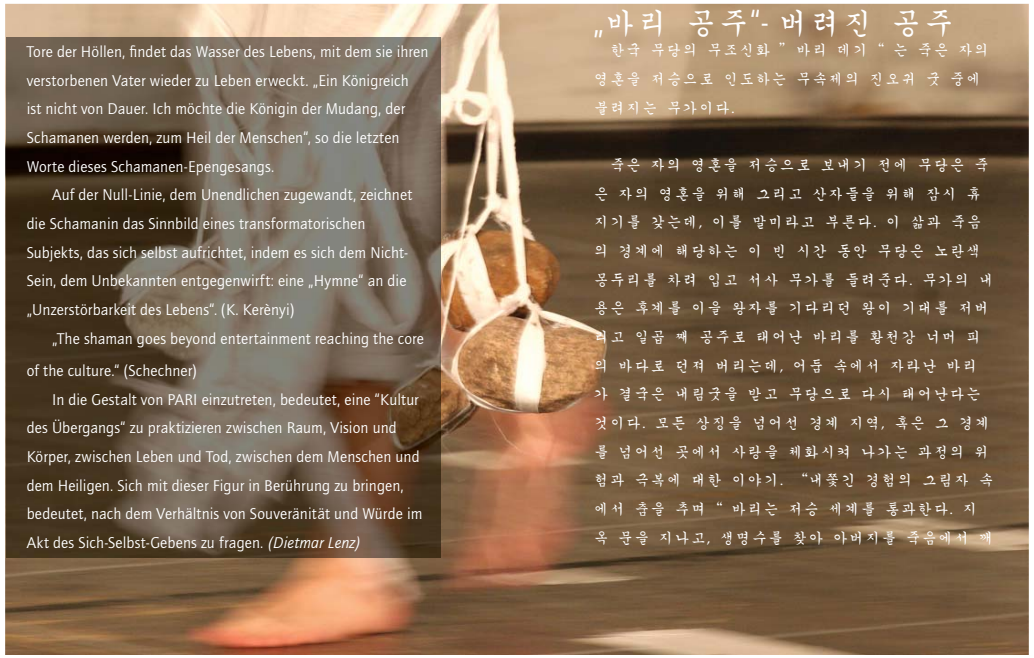
Der Ursprungsmythos des koreanischen Schamanismus „Princess Pari" wird von einer Schamanin innerhalb der CHINOGI-KUT genannten Schamanen-Toten-Zeremonie gesungen, die den Seelen der Verstorbenen die Tore zum Jenseits öffnen will.

Bevor die Schamanin die Seele aus dieser Welt führt, gewährt diese Zeremonie den Seelen der Toten, wie auch den Hinterbliebenen, eine „Ruhepause" (kor. Malmi). In dieser Zwischen-Zeit, dieser Leere zwischen Leben und Tod, kleidet sich die Schamanin in das regenbogenfarbene Kostüm einer Prinzessin und singt in einem epic shaman song von einem König, der, in Erwartung eines Thronnachfolgers, die unwillkommene siebte Tochter PARI von sich stößt in das Meer des Blutes jenseits der gelben Quellen. Sie wächst auf in Dunkelheit, eingeweiht in buddhistisch-schamanistische Praktiken. Ein Subjekt des Risikos, auf/jenseits der Grenze, außerhalb der symbolischen Ordnung, in Liebe zum eigenen Werden. „Tanzend im Schatten ihrer Verneinung" durchstößt PARI auf ihrer Unterwelt-Reise die Tore der Höllen, findet das Wasser des Lebens, mit dem sie ihren verstorbenen Vater wieder zu Leben erweckt. „Ein Königreich ist nicht von Dauer. Ich möchte die Königin der Mudang, der Schamanen werden, zum Heil der Menschen", so die letzten Worte dieses Schamanen-Epengesangs.

Auf der Null-Linie, dem Unendlichen zugewandt, zeichnet die Schamanin das Sinnbild eines transformatorischen Subjekts, das sich selbst aufrichtet, indem es sich dem Nicht-Sein, dem Unbekannten entgegenwirft: eine „Hymne" an die „Unzerstörbarkeit des Lebens". (K. Kerènyi)

„The shaman goes beyond entertainment reaching the core of the culture." (Schechner)

In die Gestalt von PARI einzutreten, bedeutet, eine "Kultur des Übergangs" zu praktizieren zwischen Raum, Vision und Körper, zwischen Leben und Tod, zwischen dem Menschen und dem Heiligen. Sich mit dieser Figur in Berührung zu bringen, bedeutet, nach dem Verhältnis von Souveränität und Würde im Akt des Sich-Selbst-Gebens zu fragen. *(Dietmar Lenz)*



„바리 공주"- 버려진 공주

한국 무당의 무조신화 " 바리 데기 " 는 죽은 자의 영혼을 저승으로 인도하는 무속제의 진오귀 굿 중에 불려지는 무가이다.

죽은 자의 영혼을 저승으로 보내기 전에 무당은 죽은 자의 영혼을 위해 그리고 산자들을 위해 잠시 휴지기를 갖는데, 이를 말미라고 부른다. 이 삶과 죽음의 경계에 해당하는 이 빈 시간 동안 무당은 노란색 몽두리를 차려 입고 서사 무가를 들려준다. 무가의 내용은 후계를 이을 왕자를 기다리던 왕이 기대를 저버리고 일곱 째 공주로 태어난 바리를 황천강 너머 피의 바다로 던져 버리는데, 어둠 속에서 자라난 바리가 결국은 내림굿을 받고 무당으로 다시 태어난다는 것이다. 모든 상징을 넘어선 경계 지역, 혹은 그 경계를 넘어선 곳에서 사랑을 체화시켜 나가는 과정의 위험과 극복에 대한 이야기. "내쫓긴 경험의 그림자 속에서 춤을 추며 " 바리는 저승 세계를 통과한다. 지옥 문을 지나고, 생명수를 찾아 아버지를 죽음에서 깨어나게 한다. "이승의 왕국은 덧없을 뿐입니다. 저는 무당의 여왕이 되어 인간의 영혼을 치유하고자 합니다." 이 말로 무가는 끝을 맺는다.

영혼으로 통하는 경계 위에 선 무당은 자신을 미지의 세계로 던져 버림으로 해서, 제 스스로 일어나 자유자재로 형태를 바꾸어 가는 어떤 존재의 형상을 그려낸다: " 삶의 불멸성 " 에 대한 " 헌사 "인 것이다. K. 케레니

" 무당은 단순한 연희를 넘어서 문화의 중심에 다다른다. " 쉐크너

바리라는 인물에 접근한다는 것의 의미는 공간, 정신과 육체, 삶과 죽음, 인간과 신성 사이를 넘나드는 " 초월적 문화 "를 실현한다는 것이고, 이 인물과 만난다는 것의 의미는 자신을 바치는 행위 속에서, 초월성과 존엄성의 관계에 대해 질문을 던지는 것이다.

(Dietmar Lenz)

PRINZESSIN PARI IM JAHRE 2005 IN BERLIN

Pari wird als Kleinkind von ihren Eltern verstoßen. Die Welt wird ihr zum anonymen Totenreich. Ihre Reaktion ist apathisch-depressiv. Sie wächst in einem Heim auf. Es finden sich Adoptiveltern, die sie aufziehen und eine schulische Ausbildung ermöglichen. Der Schock des Verstoßen-Seins scheint überwunden, wird aber nur durch Beschäftigungstherapie verdeckt, bestehend aus Wissen, religiöser Erziehung und Kunst. (Enkulturation ist zu 90 % dem Zuschütten und Schönfärben schrecklicher Erfahrungen gewidmet.) Mit Anbruch der Pubertät, erlangt ihr Trauma des Verstoßen-Seins neue Aktualität: Woher komme ich? Wohin gehe ich? Wozu lebe ich?

바리 공주 2005 베를린 – 우리 시대의 바리

바리는 아기 때 부모로부터 버림을 받았다. 세상은 바리에게 이름도 없는 죽음의 세계가 되었다. 바리는 이런 세상에 무관심과 우울로 반응할 뿐이다. 바리는 고아원에서 자라나, 양부모를 만나 교육의 기회를 얻는다. 학문과 종교적 교육과 예술을 주된 수단으로 한 행동 치료 요법을 통해 바리는 버려진 경험의 충격을 우선 극복하는 듯 보인다.(문화적응 치료는 90%가 끔찍한 경험을 덮어버리고 미화시키는 방법을 통해 이루어진다.) 사춘기가 시작되면서 바리의 버려진 경험은 다시 한 번 현재성을 얻게 된다: 나는 어디에서 왔는가? 어디로 가는가? 왜 사는가?

Pari - jetzt 15 Jahre alt - kehrt zu den Eltern zurück, muss jedoch erfahren, dass ihre Eltern für sie fast völlig verblichen, in ihr gestorben sind. Ihr Trauma ist für sie nicht mehr greifbar. In einer Therapie dringt sie in ihr Inneres: ein „Totenreich" verschütteter Emotionen. Pari spürt, dass urmenschliche Sinnfragen mit dem Aufarbeiten der eigenen Biographie nicht beantwortet werden. Die Welt beginnt sich ihr erneut völlig zu entziehen, wird ihr erneut zum Totenreich der Depression. Aber jetzt beginnt sie zu suchen. Sie erkennt die absurden Spiel-Regeln der Welt der Erwachsenen, die ihre Fragen nicht ernst nehmen. Sie wendet sich wieder ab, taucht in ihr Inneres. Ist ihre Sinnfrage bloß eine Neurose? Sie braucht lange, ihre eigene Selbstentfremdung zu überwinden, um zu erkennen, dass ihre Frage keine Neurose, sondern berechtigt ist. Ein einsamer Weg. Manchmal scheint ihr eine helfende Kraft Hinweise zu geben. Ein anderes Mal glaubt sie sich dem kalten Zufall ausgeliefert.

바리는 -15살이 되어- 부모님에게 돌아 오지만, 그녀 안의 부모님은 이미 퇴색해 버려, 거의 흔적조차 없이 사라져 버렸다는 사실을 직면하게 된다. 자신의 고통은 이제 손에 잡히지 않는 그 무엇이 되어 버렸다. 치료를 통해 바리는 자신의 내면으로 들어간다: 쏟아져 버린 감정의 "저승". 바리는 그러나 자기 자신의 개인사를 치료한다고 해서 가장 근본적인 인간 존재에 대한 질문이 해결되는 것은 아님을 느낀다.세상은 갑자기 그녀로부터 철저히 멀어지는가 싶더니 우울의 저승으로 변해 버린다. 이제 바리는 스스로 찾아 나선다. 하지만 바리는 이 세상이 어른들의 부조리한 원칙들에 의해 지배되고 있기 때문에 자신의 질문을 조금도 심각하게 받아들이지 않음을 알아 차린다. 다시 등을 돌린 바리는 내면으로 빠져든다. 그녀의 삶의 의미에 대한 질문은 그저 노이로제에 불과한 것일까? 오랜 시간에 걸쳐 바리는 소외된 자신과의 거리를 극복하고 자신의 질문이 노이로제가 아니라 정당한 것이었음을 깨닫는다. 외로운 길. 가끔은 도움의 손길이 찾아 오기도 한다. 어떤 때는 모든 것을 순전히 우연에 맡겨야 할 때도 있다.

Schließlich trifft sie ihre erste Liebe. Liegt hier, was sie sucht? Das „Wasser“ des Geliebten erfährt sie als rein: Ihre Selbstzweifel, ihre Schatten scheinen sich zu lichten und ihr tiefere Emotionen zu ermöglichen. Aber dieses Gefühl der Liebe ist ihr zu groß, der Geliebte erscheint ihr als Riese. Lange braucht sie, bis sie dieser Emotion gewachsen ist. Die Mauer ihrer Verzweiflung scheint eingerissen. Dennoch kann sie sich nicht wirklich dem Leben verschreiben, ihre Fragen sind nach wie vor unbeantwortet. Sie bleibt eine Grenzgängerin, die in dieser Welt nie wirklich zu Hause ist. *(Harald Harzheim)*

마침내 마리는 첫사랑을 만난다. 그녀가 찾던 게 바로 이걸까? 마리는 연인의 "물"이 맑고 정결함을 체험한다: 그녀의 절망과 그림자는 빛나기 시작하는 듯 하고 그녀의 깊은 감정들이 살아 숨쉬기 시작한다. 그러나 그 사랑의 감정은 너무 거대해서 연인이 마치 거인처럼 느껴진다. 이 감정을 감당할 수 있게 되기까지 오랜 시간이 걸린다. 하지만 여전히 그녀는 삶을 완전히 이해할 수 없고, 그녀의 질문들은 아직 답을 찾지 못했다. 마리는 끝내 이 세상에 완전히 정착하지 못한 경계인으로 남아 있다.

pari-programm_9.9.indd 24-25

12.09.2005 15:13:24 Uhr

„Das wahre Theater ist mir immer wie die Übung einer gefährlichen und schrecklichen Handlung erschienen. (...) Warum? Weil das Theater nicht dieser szenische Aufmarsch ist, wo man virtuell und symbolisch einen Mythos entwickelt, sondern dieser Schmelztiegel aus Feuer und wirklichem Fleisch, wo sich anatomisch, durch das Stampfen von Knochen, Gliedern und Silben, die Körper erneuern, und sich physisch und unverfälscht die mythische Handlung, einen Körper zu erschaffen, darstellt."

(Artaud, Das Theater und die Wissenschaft)

"나에게 있어 진정한 연극은 언제나 위험하고 경악스러운 행위의 연습과 같은 모습을 하고 있다. (...) 어째서? 연극이란 허구와 상징을 동원해 신화를 들려주는 그런 연출된 장면의 연속이 아니기 때문이다. 연극은 진짜 살덩이와 불길이 엉켜 뼈와 사지와 음절들이 산산이 부서지고 녹아 새로운 육체로 태어나는 활활 타는 도가니이기 때문이다. 연극은 하나의 육체를 탄생시키는 신화적 행위를 신체적으로 그리고 거짓없이 보여주는 행위이다." (아르또. 연극과 학문)

pari-programm_9.9.indd 26-27 12.09.2005 15:13:31 Uhr

넋두리

가족이 죽으면 우리는 우리의 한 부분을 무의식 속에 묻어 버린다. 그러나 넋두리를 통해서 이 무의식이 다시 체험의 표면으로 떠 오른다. 죽은 자의 넋이 굿을 하는 도중 무당에게 내려와 넋두리를 풀어 놓는데, 이는 가족들의 슬픔과 한을 자극하는 데 아주 큰 역할을 한다.

정신 분석 요법에서는 곧잘 그런 잊혀진 기억, 마음의 상처를 의식적으로 되살려 치료를 한다. 자신의 감정적 원한을 소리 내어 말함으로써 치료효과를 누리게 되는 것이다. 바로 이것이 잃어버린 한쪽이 살아나 의식과 합쳐지는 순간이다. 다시 말하면: 죽었던 것이 죽은 죽은 것처럼 보였던 무언가가 다시 살아나는 것이다. 무의식 속에 잠겨 있던 콤플렉스를 밝은 의식의 표면으로 적극적으로 끌려서 이와 맞서고 부딪혀서 결국 의식의 일부로 동화시키는 작업이다.

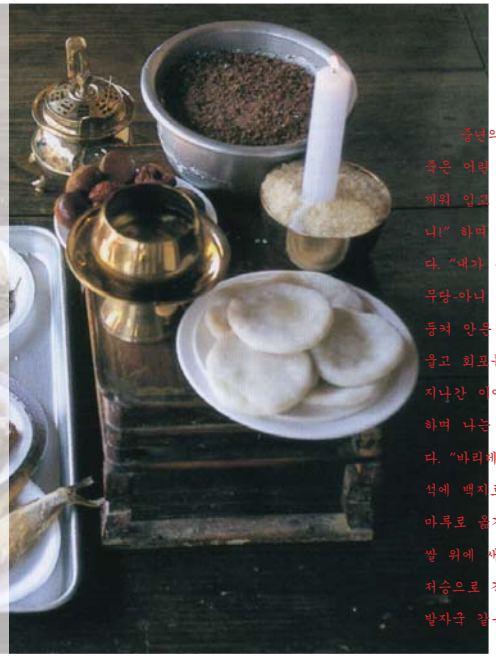
불교가 세속의 덧없음을 강조하고, 기독교가 공서와 사랑을 높이 쳐들 때, 무속은 저승의 귀신을 보라고 강조한다. 저승은 극락도 지옥도 아니요, 신령과 귀신이 사는 곳이다. 혹시 원한을 가진 귀신이 없나 살펴 보라는 것이 무속이다. 그래서 그 귀신을 불러 산 자와 대면 시키고, 하고 싶은 말을 하게 한다. (출처 사후 발췌)

NOEGDURI

Nach dem Tod eines Angehörigen wird ein Teil von uns im Unbewussten vergraben, aber durch Neogduri wird dieses Unbewusste wieder erfahrbar gemacht. Eine Neogduri sprechende Seele ist die einer kürzlich verstorbenen Person, die während der Totenzeremonie in die Schamanin fährt und durch sie spricht und auf die sich Trauer und Grollaffekte der Angehörigen noch unmittelbar beziehen.

In psychoanalytischen Therapiemethoden wird eine solche vergessene Erinnerung oder Verletzung der Gefühle und des Geistes bewusst wieder lebendig gemacht. Dort erzielt die Artikulation einer emotionalen Verknotung eine heilende Wirkung. Das ist der Moment, wo die verlorene Seite lebendig und mit dem Bewusstsein vereinigt wird. Anders gesagt: Etwas Verstorbenes bzw. etwas, das aussieht wie ein Verstorbenes, wird wieder lebendig. Komplexe, die ins Unbewusste versunken sind, ziehen wir an die aktive, helle Oberfläche des Bewusstseins, damit wir uns damit konfrontieren und sie als Teil des Bewusstseins assimilieren können.

Der Buddhismus betont die Vergänglichkeit des Lebens, das Christentum hält die Liebe und Vergebung hoch, und der Schamanismus will die Geister des Jenseits schauen. Das Jenseits aber ist weder Paradies noch Hölle. Es ist ein Ort, wo Götter und Geister leben. Der Schamanismus will sehen, ob dort Geister existieren, die Unzufriedenheit oder Groll in sich tragen. Deswegen ruft er die Geister, konfrontiert sie mit den Lebenden und lässt sie mit ihnen sprechen. (Lee, Bu-Young)



Episode

중년의 듬직한 체구의 무당이 주인집의 죽은 어린 딸의 한복 저고리를 한쪽 소매에 끼워 입고 천천히 춤을 추더니 갑자기 "어머니!" 하며 거기 나와 있는 어머니를 붙들며 운다. "내가 왔어요, 내가 왔어요!" 어머니는 그 무당-아니 죽은 소녀의 혼에 씌운 무당-를 부둥켜 안은 채 마루바닥에 쓰러져 뒹군다. 실컷 울고 회포를 푼 다음 둘은 일어나 마주 보며 지나간 이야기를 나누고 원망도 하고 위로도 하며 나는 이제 극락 세계로 가노라며 하직한다. "바리데기' 거리를 지나 무당은 한편 구석에 백지로 씌워둔 쌀 항아리를 제단에서 뒷마루로 곱게다 놓고 백지를 조심스럽게 벗긴다. 쌀 위에 새 발자국이 나 있으면 넋은 정말로 저승으로 간 것이다. 쌀 위에는 과연 무슨 새 발자국 같은 흔적이 나 있었다.

Eine Schamanin mittleren Alters, gut und kräftig gebaut, zog sich die Kleidung eines verstorbenen Mädchens über und fing langsam an zu tanzen. Plötzlich weinte die Schamanin und sprach die Mutter des verstorbenen Mädchens mit „Mutter!" an. Weiter sagte sie: „Ich bin her gekommen!" Die Mutter umarmte die Schamanin, die vom Geist des verstorbenen Mädchens besessen ist; beide fielen zu Boden und wälzten sich. Nachdem sie genügend geweint hatten, standen sie auf und sprachen von Angesicht zu Angesicht von vergangenen Zeiten, machten sich Vorwürfe, trösteten sich manchmal, schließlich und endlich verabschiedeten sie sich voneinander. Nachdem die Schamanin den Mythos von der Prinzessin Pari gesungen hatte, nahm sie einen Tontopf, der mit Reis gefüllt und mit Papier bedeckt war, vom Altar und öffnete ihn. Wenn auf dem Reis die Spuren eines Vogels zu sehen sind, glaubt man, dass die verstorbene Seele wirklich ins Jenseits gelangt sei. Auf dem Reis fanden sich tatsächlich die Spuren eines Vogels. (Lee, Bu-Young)

„An einem heißen Sommertag 1970 wollte ich in der Stadt Jin-
1970년대 초 어느 뜨거운 여름이었다. 진주시 북쪽 외
chu (Korea) eine Schamanin aufsuchen. Stattdessen wurde ich zu ein-
딴 동네로 무당을 찾아 갔는데, 우연을 틀에 겨우 어느 점쟁
er Wahrsagerin verwiesen. Diese hatte einen Altar mit Kerzen, einem
이의 집에 안내되었다. 점쟁이는 여자아이의 색동저고리를 걸
Zeremonialgefäß und einer Mädchentracht in Regenbogenfarben ge-
어 놓고 쌀을 담은 제기를 놓아 만든 벽 위의 제단 위 촛대
schmückt. Sie betete und sang sodann ein Lied, in dem sie unzählige
의 불을 켜놓고 빌고 난 뒤, 장황하게 신의 이름을 외이며 노
Götter anrief. Ich gab ihr Geld als Opfergabe und meinen Namen mit
래하기 시작하였다. 따라온 안내자가 먼저 복채를 내놓고 이
Geburtsdatum. Sie warf Reis auf den Tisch und fragte mich danach,
름과 생시(生時)를 대라 한 뒤에, 한참동안 쌀과 엽전을 던지
ob in meiner Familie kürzlich jemand verstorben sei. Meinen Vater
며 점을 치더니 누군 돌아가신 분이 없느냐 해서 나는 선친
hatten wir vor kurzem begraben. Sie begann zu pfeifen und sprach :
이 돌아가셨다고 대답했다. 점쟁이는 갑자기 휘파람을 불더니
„I-Young, mein Sohn, I-Young, ich bin hier. Die ganze Zeit habe ich an
잠시 뒤에 "이공아, 이공아 내가 왔다. 내가 지금 추운 곳에
Dich gedacht. Nun endlich bist Du einmal gekommen." Ich wusste,
서 네 생각을 하고 있는데, 이제 네가 왔느냐 " 나는 이것이
dass alles nur ausgedacht, gespielt war. Der ganze Vorgang kam mir
구전히 허구라는 것을 알고 있었고 점치는 과정이 모두 어색
künstlich vor. Trotzdem spürte ich in dem Moment ein Stechen in mir.
하게만 여겨졌는데, 이 순간만은 어딘가 나의 마음 구석에 찡
Dann dachte ich: „Das ist es! Das ist das Gefühl, warum die Men-
하고 울려 오는 것이 있었다. 그리고는 "아 이것이로구나! 하
schen ein KUT (Schamanenzeremonie) besuchen und dabei weinen,
고 느꼈다. 사람들이 굿을 찾고 빌고 치고 거기에 힘들려 통
flehen, jammern, klagen und bereuen." (Lee, Bu-Young)
곡하고 하소연하고 원망하고 푸념하게 하는 것이" (이 부영)

Foto: Dirk Schlichtmann

Theater Salpuri

Seit 1993 hat sich THEATER SALPURI – Berlin zu einer interkulturellen Künstlergruppe entwickelt, deren Arbeit prinzipiell vom expressiven Körper im theatralen Akt ausgeht. Asiatische Körper- und Bewegungstechniken, das Arme Theater Grotowskis und das plastische Spiel mit Objekten öffnen dem Schauspieler-Tänzer ein Experimentierfeld, auf dem er neue Formen expressiven Spiels als zeitgemäße urbane Riten zu kreieren sucht: ein Theater, das die Poesie des Alltäglichen ebenso wie archetypisch existentielle Schichten des urbanen Menschen als Performance/Tanz/Installation/Schauspiel zur Darstellung bringt.

극단 살푸리

1993년 이래 베를린을 거점으로 한 다국적 예술가 집단으로 발전해왔다. 살푸리는 신체표현을 통한 연극성의 획득을 기본원리로 삼고 있으며 동양의 신체, 움직임테크닉과 그로톱스키의 가난한 연극 그리고 오브제를 이용한 조형적 연기 메소드들을 통해 배우-무용수들에게 새로운 형식과 표현적인 놀이들을 찾아나갈 실험의 장을 열어주고, 이를 통해 동시대 도시인들에게 걸맞는 제의형식을 창조해 내고자 한다: 도시인의 일상뿐만 아니라 그들의 원형적이고 존재론적인 층위를 반영하는 시적 감수성을 포착해 퍼포먼스/춤/신체연기로 이루어진 공연 예술로 승화시키는 연극.

Carola von Grot beendete im Jahr 2001 ihr Schauspielstudium am Mozarteum in Salzburg. Von 2001 bis 2004 war sie Ensemblemitglied am Stadttheater Baden-Baden. Neben dem Theater arbeitet sie auch für Film, Fernsehen und Rundfunk als Darstellerin, Sprecherin und Moderatorin. Seit 2004 lebt und arbeitet sie in Berlin.

카롤라 폰 그롯, 2001년 잘즈부르크에서 연기공부 마침. 2001년부터 2004년까지 바덴-바덴 시립극단에서 단원으로 활동. 연극 외에도 영화, TV, 라디오방송에서 배우 및 진행자로 활동했으며, 2004년부터 베를린에서 활동 중.

Alexandra Hökenschnieder ist in Köln geboren und aufgewachsen und lebte nach dem Abitur in Bordeaux. Ihre Schauspielausbildung erhielt sie am „Theater der Keller" in Köln und hatte ihr erstes Engagement in Annaberg-Buchholz. In den Jahren 2001 bis 2005 war sie Ensemble-Mitglied im Theater der Altmark in Stendal. Sie lebt und arbeitet jetzt als freie Schauspielerin in Berlin.

알렉산드라 회켄슈니더, 쾰른에서 출생. 쾰른의 "테아터 데어 켈러"에서 연기수업. 안나베르크 부호홀츠에서 데뷔. 2001년부터 2005까지 알트마크 테아터에서 단원으로 활동. 현재 프리랜서 배우로 베를린에서 활동 중.

Young-Nam Jang, in Seoul geboren, studierte Schauspiel an der Hochschule der Künste in Seoul und war acht Jahre lang Ensemblemitglied der koreanischen Schauspiel-Company MOK-HWA. Inzwischen arbeitet sie als freie Schauspielerin in Seoul. Sie erhielt im Jahre 2000 den Baek-Sang-Preis als beste neue Schauspielerin und 2001 den 38. Dong-A-Theater-Preis als beste Darstellerin.

장영남, 서울 출생. 서울예술대학에서 연기 전공. 8년간 극단 목화에서 단원으로 활동. 현재 프리랜서 배우로 활동 중. 2000년 백상예술대상 신인연기상 수상. 2001년 제38회 동아연극상 여자연기상 수상.

Ae-Ran Lee erhielt ihre Schauspielausbildung an der Hochschule der Künste in Seoul, an der L'Ecole International de Théâtre Jaques Lecoq und dem Atelier de la fabrication de Masques in Paris. Sie war Darstellerin in mehreren Inszenierungen in Seoul und Berlin und arbeitet seit 1998 als freie Schauspielerin in Paris. Sie ist Mitbegründerin des französisch-koreanischen Ensembles COSMOS THÉÂTRE in Paris.

이애란, 서울예술대학에서 연기수업을 마침. 파리국제연극학교에서 연기 공부. 마스크제작 수업. 배우로서 서울과 베를린에서 다수의 작품에 참가. 1998년 이후에는 파리에서 활동. 파리에서 프랑스-한국 극단인 '코스모 떼아뜨르'를 창설.

Jee-Ha Lee wurde in Pusan (Korea) geboren und absolvierte an der Kyon-Sung Universität ihr Schauspielstudium. Danach arbeitete sie in der koreanischen Theater-Company YEON-HEE-DAN-GEORIPAE, und seit sieben Jahren ist sie festes Ensemblemitglied der Company BAEK-SU KWANG-BU, die überwiegend zeitgenössische Stücke zur Aufführung bringt. Im Jahr 2005 wurde sie im Rahmen des Seoul Theater Festivals als beste neue Darstellerin ausgezeichnet.

이지하, 부산 출생. 경성대학교에서 연기 전공. 연희단 거리패에서 연기활동 시작. 현재 현대 창작극을 주로하는 극단 백수광부에서 활동 중. 2005년 서울연극제 신인연기상 수상.

Hee-Jung Song, geboren in Seoul, hat 1990 mit ihrer Arbeit als Theaterschauspielerin begonnen. Seit 1991 ist sie Mitglied der Korean Actors Association. In ihrer Arbeit spezialisiert sie sich auf den traditionellen koreanischen Tanz und die epische Gesangskunst Doug-Pyun-Che. Außerdem unterrichtet sie Tanzsport und die korean. Kampfkunst Ki-Chun. Sie ist Co-Direktorin des Theaterensembles MU, das Theater und Kampfkunst zu verbinden versucht.

송희정, 서울 출생. 극단 세미에서 연기경력 시작. 현재 프리랜서 연극배우로 활동. 기천무사법으로 기천무 지도. 2004년 '무'라는 이름의 무술과 연극을 접목시킨 극단을 설립.

Lale Weisshaar begann nach dem Abitur mit einem Studium der Sozialarbeit in Freiburg, wechselte dann aber an die Ecole internationale de Theatre Lassaad in Brüssel für eine Ausbildung im Fach „Clown". Danach besuchte sie in Paris einen Maskenspiel-Workshop von Ariane Mnouschkine und absolvierte anschließend das Konservatorium in Lüttich. Nach der Schauspielausbildung arbeitete sie zunächst in Belgien. Seit Ende 2003 lebt sie wieder in Deutschland und arbeitet hier als freischaffende Schauspielerin.

랄레 바이스하, 고등학교 졸업 후 프라이부르크에서 사회학을 공부. 전공을 바꿔 브뤼셀국제연극학교에서 '광대' 수업. 파리에서 가면연기 워크샵에 참가. 계속해서 뤼티히예술원에서 수학. 그 후 잠시 벨기에에서 활동. 2003년 말 독일에 돌아와 프리랜서로 활동 중.

Dietmar Lenz studierte Literatur- und Religionswissenschaften und später Schauspiel und Regie bei Vladimir Rodzianko sowie an der Ecole internationale Jacques Lecoq-Paris. Darüberhinaus studierte, praktizierte und unterrichtete er Tai Chi Chuan und Qi Gong. Er war Trainer und Choreograf für Schauspiel und freischaffender Regisseur an verschiedenen Stadttheatern. Seit 1994 ist er Direktor und Regisseur des THEATER SALPURI und inszeniert u. a. auch in Süd-Korea.

Dietmar Lenz, 문학과 종교학을 공부한 후, 베를린에서 블라디미르 로친코 밑에서 Voice and Movement를 공부. Lecoq 파리국제연극학교에서 수학. 계속해서 태극권과 기공을 공부하고 가르침. 연기를 위한 트레이너와 안무가 그리고 프리랜서 연출가로서 여러 시립극단에서 활동. 1994년부터 극단 살푸리에서 대표겸 연출가로 활동 중. 한국에서도 다수의 작품을 연출했다.

Soogi Kang, geboren in Pohang (Korea), absolvierte ein Keramikstudium an der Hanyag University-Seoul. Außerdem studierte sie Schauspiel, Bong-San masques dance, Sodo-Sori und Korean percussion. Sie arbeitete als Schauspielerin in der Company TEATRO MU, im Theater E-JO-TO (Seoul) und im THEATER 76 (Seoul). An der UDK-Berlin studierte sie Theaterpädagogik, und seit 1986 ist sie als Schauspielerin und Bewegungspädagogin in Berlin tätig. Sie ist Co-Direktorin von THEATER SALPURI.

강수기, 포항 출생. 한양대 도자기 전공. 그 밖에 봉산탈춤, 서도 소리 그리고 한국타악을 김유경 선생님으로부터 사사받음. 에저또를 거쳐 테아트르 무, 극단76에서 배우로 활동. 베를린 예술대학에서 연극교육학 공부. 1986년부터 배우와 VOICE AND MOVEMENT교사로 베를린에서 활동. 극단 살푸리 공동대표.

Kyu-Man Shim studierte Schauspiel an der Hochschule der Künste in Seoul. Er war Ensemblemitglied in der Schauspiel-Company MOK-HWA. Zur Zeit arbeitet er in einer Tanz-Produktion der Tanz-Company MADEINDANCE.COM und ist außerdem als Performance-Künstler tätig.

심규만, 서울예술대학교 연기과 졸업. 극단 목화에서 활동. 현재 madeindance.com 무용단에서 무용 연출을 하며 공연예술가로 활동중.

Harald Harzheim lebt und arbeitet in Berlin und Amsterdam. Er ist als Dramaturg, Schriftsteller, Filmhistoriker und Dozent tätig. Vor acht Jahren gründete er eine Theatergruppe mit Schwerpunkt auf Splatter-Performances, außerdem die „Broken-Heart-Ambulance", eine Anlaufstelle für Liebeskranke. Er selbst betätigt sich dort als Crisis-Consultant. Überdies arbeitet er als Dozent für Theatergeschichte und -theorie an der Berliner „theakademie".

Harald Harzheim, 드라마 투르그, 작가, 영화학자, 강사로 베를린과 암스텔담에서 작업 중. 8년전 퍼포먼스를 중점으로한 극단을 설립. 그 외에도 실연자를 위한 상담을 함. 베를린 사립연극학교 "테 아카데미"에서 연극사와 연극론을 강의.

Stine Schulz begann mit ihrer Arbeit als Dramaturgin während ihres Germanistik-Studiums in Berlin und begleitete bisher überwiegend freie Schauspiel- und Puppenspielproduktionen in Berlin und Hamburg. Seit Ende ihres Studiums ist sie freiberufliche Dramaturgin und arbeitet außerdem in Zusammenarbeit mit einem Büro für Text und Gestaltung als Lektorin, Texterin und Ghostwriterin.

Stine Schulz, 독문학 공부중 베를린에서 드라마 투르그로 활동하기 시작. 지금까지 베를린과 함부르크에서 다수의 연극과 인형극작업을 함. 대학 졸업후 프리랜서 극작가, 작가, 대필가로 활동 중

Zam Johnson, geboren und aufgewachsen in Los Angeles, California, arbeitete u. a. in der Plattenindustrie, für Fernsehwerbung und in der Avantgarde Musikszene der USA, Europas und Japans. Schon während der High-School-Zeit begann er seine Karriere als Schlagzeuger und war in der Club- und Studio-Szene Los Angeles' tätig. Seit 1988 lebt Zam in Berlin und arbeitet als Komponist für Theater-, Tanz- und Filmproduktionen.

샘 존슨, 로스 엔젤레스에서 태생. 미국, 유럽, 일본 등지에서 음반, TV광고, 전위 음악 분야에 걸친 폭 넓은 활동. 고등학교 시절 타악기 연주자 데뷔 후 로스 엔젤레스의 클럽과 스튜디오에서 활동. 1988년 이후 베를린에 거주하며 연극, 무용, 영화 음악 작곡에 주력

Yoshio Yabara und Gregor Klages entwerfen und realisieren unter dem Namen „O`Kimono" Bühnen, Kostüme und Requisiten u. a. für Theater, Oper, Film und Fernsehen. Außerdem machen sie ihre eigene Mode im asiatisch-europäischen Stil. In den letzten Jahren reichte ihre Arbeit von dem Dörrie-Film „Nackt" über Werbung, japanisches Fernsehen und die Zusammenarbeit mit dem Theater SALPURI bis hin zu Maerzmusik Berlin, Chinesische Oper, Princess Pari und vielen weiteren Projekten.

Yoshio Yabara와 Gregor Klages는 "오' 기모노 "라는 브랜드를 내걸고 아시아-유럽 스타일을 접목시킨 자신만의 패션을 선보이고 있다. 유럽과 일본에서 디자인 수업을 받은 그들의 작업은 도리스 되리의 영화 "나체 " 및 광고, 일본 방송 프로그램, 다수의 극단 살푸리와의 작업, 베를린 3월 음악제, 경극, 바리공주 프로젝트에 이르기까지 그 범위를 넓혀 나가고 있다.

Daniela Incoronate begleitete und dokumentierte mit ihrer Kamera den Probenprozess. Sie ist gebürtige Israelin, wanderte nach dem Sechs-Tage-Krieg nach Deutschland aus und lernte hier den Beruf der Fotografin. Besondere Aufmerksamkeit schenkt sie in ihrer fotografischen Tätigkeit der Tanz- und Theaterkunst, wobei immer Menschen im Mittelpunkt ihrer Arbeit stehen.

다니엘라 인코르나토는 연습 과정을 자신의 카메라에 담아 기록했다. 이스라엘에서 태어나 6일 전쟁 후 독일로 이주, 사진 작가 수업을 받았다. 특히 무용 및 연극 사진에 주목하고 있는데, 그 작업의 중심에는 언제나 인간이 자리 잡고 있다.

Mit Dank an:
Prof. Cho Hung-Yun, Dieter Eikemeier, Hong Shin-Ja, Jochen Hiltmann, Prof. Hong Tae-Han, Hyun-Jin, Ichi-Monji, Yoshie, Kalle, Prof. Kang Chun-Ae, Gudrun Heff, Kang Jun-Hyuk, Kang Kwun-Soon, Kim In-Hoe, Kim Ko-Tae (Presse- und Kulturabteilung der Koreanischen Botschaft), Kim Su-Nam, Kim Suk-Chul (Schamane), Koo Ja-Hung, Lee Byung-Hoon, Lee Hae-Kyung (Schamanin), Prof. Lee Yun-Taek, Lee Sung-Je (Schamane), Lee Yeon-Soo, Myong-Su, Christoph v. Sauberzweig (TSE AG), Sanga, Shin Sun-Hee (Seoul Performing Art Company), Sohn Jina, Stein-Welt Berlin, TheAkademie e. V. Berlin, Veronika, You In-Chon

Verwendete Texte:

- Pari-Mythos aus dem Saenem-Kut
- Pari-Mythos aus „Chôsen fuzoku no kenkyû" von Akamatsu Chijô und Akiba Takashi
- „Pari Gong-Ju" von Kim Sun-Woo
- „Mit-Gift" von Kerstin Kempker
- „Der Kasten" von Ulrich Zieger

사용된 글들:

- 무조신화 바리공주 (Akamas Jicho, Akiba Tadashi)
- 바리-컨리본
- 바리-소설 (김선우)
- „Mit-Gift" Kerstin Kempker
- „Der Kasten" Ulrich Zieger

Fotos: Dirk Schlottmann (Cover), Kim Soo Nam, Daniela Incoronato, Sanga

Theater Salpuri
www.theater-salpuri.de
info@theater-salpuri.de

Werkstatt der Kulturen
www.werkstatt-der-kulturen.de
werkstatt.kulturen@t-online.de

Mit freundlicher Unterstützung durch:
Hauptstadtkulturfonds,
Korean Ministry of Foreign Affairs,
Korean Ministry of Culture and Tourism

Die Asien-Pazifik-Wochen werden unterstützt durch die Stiftung Deutsche Klassenlotterie

Eine Veranstaltung im Rahmen der
www.apw2005.info
ASIEN-PAZIFIK-WOCHEN BERLIN 2005
FOKUS KOREA

pari-programm_9.9.indd 36 12.09.2005 15:15:02 Uhr